

Tsalande

Autor(en): **Dzojè a Marc**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **13 (1985)**

Heft 51

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TSALANDE



*C'est l'hiver tout est glacé
Novembre est bientôt passé, Entonnons un traleralala
Elle arrive la Saint Nicolas.*

C'est la rengaine que tous les petits fribourgeois ont chantée sur les bancs de l'école. Décembre s'ouvre par la saint Nicolas, le 6 décembre, patron de la ville et du canton. Voilà un saint qui ne passe pas inaperçu en pays fribourgeois, un saint populaire entre tous auprès de la gent enfantine.

Puis ce sera "Nouthra Dona dèvan Tsalandè", Notre Dame d'avant Noël, l'Immaculée Conception, le 8 décembre, qui nous acheminera vers la fête de la grande nuit. Noël, fête chère à tous les chrétiens, a inspiré bien des poètes patoisants. Joseph Brodard (Dzojè a Marc), Dèni din Bou (Denis Pittet) ont écrit sur Tsalandè une délicieuse poésie, le premier en patois de la Gruyère, le second en patois kouèso qu'il défendit si bien. Donnons-en deux extraits :

Tsalandè

Rèdzoyi-vo moujâdè ti ke le bon Dyu
Du le paradi, pê chta né nêre l'i è vunu,
Prèchk'inkonyu.
I gurlè tan dè frê ke chin le fâ a pyorâ
Ma teché ke lè fayê chon vinyê le koncholâ.

Din l'èthrâbyo, Chi dè lé hô, piti infan,
L'i è kutchi din ouna rèthe, i èthin lè man,
Prèchke to gran,
Tot'in no j'aprenyin a ti ke fô l'amâ
In chatsin bin chufri, li pyére è l'adorâ.

I l'è vunu vê lè preni to t'in premi,
Vê lè pouïro geu ke n'an rin po le kutchi,
Pâ pi on bri.
E hou bon vajilyê, tan pyin d'umilitâ,
Grantin dèvan lè rê, l'an yu è adorâ.



(Dzojè a Marc)